

No. 37323

**Finland
and
Norway**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway relating to air services (with annex). Helsinki, 19 May 1978

Entry into force: *20 August 1978, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 7 March 2001*

**Finlande
et
Norvège**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexe). Helsinki, 19 mai 1978

Entrée en vigueur : *20 août 1978, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 7 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of promoting air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof; so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Republic of Finland, the National Board of Aviation (Ilmailuhallitus) and in the case of the Government of the Kingdom of Norway, the Ministry of Communications (Samferdselsdepartementet), or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 14 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;

(f) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

Article 2. Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3. Designation of Airline

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5. Exemption from Customs and Other Duties

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. Entry Clearance Regulations

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. Capacity Provisions

1. The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes between the territories of the Contracting Parties.

2. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

3. In operating the agreed services between their respective territories, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same routes.

4. The total capacity offered for the neighbouring traffic shall be divided as far as possible equally between the designated airlines of the Contracting Parties in the carriage of the traffic between their respective territories. The capacity to be provided as well as the frequency of services to be operated, the types of aircraft to be used by the designated airlines on the local routes and the timetables shall be agreed on between the designated airlines.

In the absence of an agreement between the airlines they shall be required, at the latest sixty (60) days before the beginning of the traffic period, to submit the issue to the aeronautical authorities, who will endeavour to resolve the problem. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

5. In order to meet unexpected traffic demand of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand.

6. On any agreed route where 5th freedom traffic rights have been granted, the 5th freedom traffic shall be regarded as being of subsidiary character as compared to the traffic between the territory of the Party which has designated the airline and the States of ultimate destination of the traffic.

Article 9. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall if possible, be agreed on by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed on shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed on in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed on in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10. Financial Provisions

Each Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11. Exchange of Statistics

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the on-line origin and destination of such traffic.

Article 12. Approval of Flight Schedules

1. The airline designated by either Contracting Party shall submit its traffic programme for each summer and winter period to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least sixty (60) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall give their decision of approval or disapproval of this programme not later, than thirty (30) days prior to the beginning of the operation.

2. Any necessary minor alteration to the traffic programme made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than fourteen (14) days prior to the beginning of that altered operation.

Article 13. Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed to shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force upon notification through diplomatic channels.

Article 15. Conformity with Multilateral Conventions

This Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall, act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Registrations

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

2. The Air Transport Agreement between Finland and Norway (Suomen ja Norjan välinen lentoliikennesopimus - Luftfartsavtale mellom Finland og Norge) signed at Helsinki on 24 August 1949 shall terminate on the date of the entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Helsinki this 19th day of May 1978 in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the Kingdom of Norway:

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO AIR SERVICES

1. Routes to be operated by the designated airline of Finland:
 - a) Helsinki--Oslo v.v.,
 - b) Helsinki--Stockholm--Oslo v.v., may be operated seven times a week,
 - c) Ivalo--Kirkenes v.v.,
 - d) Ivalo--Alta v.v.
2. Routes to be operated by the designated airline of Norway:
 - a) Oslo--Helsinki v.v.,
 - b) Oslo--Stockholm--Helsinki v.v.,
 - c) Kirkenes--Ivalo v.v.,
 - d) Alta--Ivalo v.v.
3. Any route mentioned above can be combined with points in the territory of the Contracting Party designating the airline.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord, conformément à ladite Convention, en vue de promouvoir les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la République de Finlande, du Bureau national de l'aviation (Ilmailuhallitus) et, dans le cas du Gouvernement du Royaume de Norvège, du Ministère des communications (Samferdselsdepartementet), ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme "annexe" s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également l'annexe;

f) Le terme "tarif" s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix, y compris les frais d'agence et d'autres services auxiliaires et leurs conditions, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport de courrier.

Article 2. Droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, séparément ou non, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier contre rémunération, ou en vertu d'un contrat de location pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation de l'entreprise de transport aérien

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. Retrait et suspension des autorisations et imposition de conditions

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaire :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, la consultation doit commencer dans les trente (30) jours à partir de la date de la demande de consultation par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 5. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront aussi exempts de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. Stockage de l'équipement de bord et des provisions

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. Formalités d'admission

Les passagers qui traversent le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à des formalités de douane et de contrôle de l'immigration très simplifiées. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8. Règles en matière de capacité

1. Les capacités fournies par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes devront être adaptées de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées entre les territoires des Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus entre leurs territoires respectifs, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

4. La capacité totale utilisée pour le trafic à destination ou en provenance de territoires voisins sera répartie le plus également possible entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes dans l'acheminement du trafic entre leurs territoires respectifs. La capacité à offrir comme la fréquence des services à exploiter, le type d'aéronef à utiliser par les entreprises de transport aérien désignées sur les trajets locaux et les horaires seront décidés d'un commun accord par les entreprises désignées.

À défaut d'accord entre les entreprises, celles-ci devront, soixante (60) jours au moins avant le début du trafic, soumettre la question aux autorités aéronautiques, qui s'efforceront d'y apporter une solution. Le statu quo sera maintenu en l'attente d'une solution au niveau des entreprises ou des autorités aéronautiques.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les entreprises désignées pourront, en cas d'accroissement inattendu et provisoire de la demande, se mettre d'accord entre elles sur les augmentations temporaires de capacité nécessaires pour satisfaire la demande.

6. Pour toute route indiquée sur laquelle la cinquième liberté de l'air a été accordée, cette cinquième liberté aura un caractère complémentaire par rapport au trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et l'État où se situe la destination finale du trafic.

Article 9. Tarifs

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cet accord devra être communiqué de façon expresse. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'ont pas, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, conformément au paragraphe 3 du présent article, expressément indiqué leur désaccord, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas où le délai de soumission des tarifs est réduit, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider que la période durant laquelle un désaccord doit être notifié est inférieure à trente (30) jours.

5. S'il se révèle impossible de s'entendre sur un tarif, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant la période visée aux termes du paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé, conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre État dont elles peuvent considérer utile d'obtenir l'avis, de fixer le tarif par voie d'accord mutuel.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés, conformément aux dispositions du présent article, resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, en vertu du présent paragraphe, la validité des tarifs ne sera pas prolongée au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle elle aurait normalement expiré.

Article 10. Dispositions financières

L'une ou l'autre des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante. Lorsque le régime de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit Accord s'appliquera.

Article 11. Échange de statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises de transport aérien désignées par la première Partie contractante.

2. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus et les points d'origine et d'arrivée de ce trafic.

Article 12. Approbation des plans de vols

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au plus tard soixante (60) jours avant le début des services, son programme de vols pour la saison d'été comme pour la saison d'hiver. Ces programmes doivent indiquer les horaires, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante feront savoir si elles approuvent ou désapprouvent ce programme trente (30) jours au plus tard avant le début des services.

2. Toute modification nécessaire de faible importance apportée ultérieurement au programme de transport sera communiquée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatorze (14) jours avant le début de ce service modifié.

Article 13. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et l'observation des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations, qui pourront avoir lieu dans le cadre de discussions ou par correspondance. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

Article 14. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications au tableau annexé au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et entreront en vigueur après notification par la voie diplomatique.

Article 15. Conformité avec des conventions multilatérales

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale future qui aurait force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 16. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner ou un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le

présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Enregistrement

Le présent Accord et son annexe, ainsi que toute modification dont ils feront ultérieurement l'objet seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités constitutionnelles requises par chaque Partie contractante pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites.

2. L'accord relatif aux transports aériens entre la Finlande et la Norvège (Suomen ja Norjan välinen lentoliikennesopimus - (Luftfartsavtale mellom Finland og Norge) signé à Helsinki le 24 août 1949 prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki, le 19 mai 1978, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS

1. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Finlande :

- a) Helsinki -- Oslo, et vice versa;
- b) Helsinki -- Stockholm - Oslo, et vice versa; cette route peut être exploitée sept fois par semaine;
- c) Ivalo -- Kirkenes, et vice versa;
- d) Ivalo -- Alta, et vice-versa.

2. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Norvège :

- a) Oslo -- Helsinki, et vice versa;
- b) Oslo -- Stockholm - Helsinki, et vice versa;
- c) Kirkenes -- Ivalo, et vice versa;
- d) Alta -- Ivalo, et vice-versa.

3. Chacune des routes indiquées ci-dessus peut être combinée avec des points situés sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

